

В Диссертационный совет Д 212.232.62 при Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

Халяпиной Людмилы Петровны, доктора педагогических наук, профессора на диссертационное исследование Горбаневой Виктории Вадимовны «Методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений», представленное на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)

Диссертация В.В. Горбаневой представляет собой законченное научное исследование в области методики преподавания иностранных языков. **Актуальность темы** диссертационного исследования определяется, прежде всего, обращением к ряду педагогически значимых проблем, которые недостаточно полно решены в современной научно-педагогической среде, в той её части, которая посвящена исследованию вопросов формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся общеобразовательных учреждений. Внимание к данной научной проблематике не угасает на протяжении последних десятилетий в связи с расширяющимся процессом глобализации, интернационализации образования, академической мобильности. В целях формирования данного типа коммуникативной компетенции учеными предлагаются все новые средства обучения, которые ориентированы на развитие разных аспектов разрабатываемых учеными структурно-содержательных компонентов межкультурной коммуникативной компетенции.

Несмотря на то, что в последнее время появляются работы, исследующие сферу межкультурной коммуникативной компетенции учащихся старших классов средней общеобразовательной школы (В.Г. Апальков, А.С. Будник, З.В. Возгова,

Ю.Ю. Коротких и др.), они не являются абсолютно однозначными и достаточными для решения новых задач в системе обучения иностранным языкам учащихся филологического профиля.

Мнения по-прежнему расходятся как в определении принципов и содержания обучения, так и большого разнообразия средств формирования межкультурной коммуникативной компетенции. На сегодняшний день нет общепринятой интерпретации вопроса, касающегося отбора содержания лингвистических (в том числе поэтических) материалов, культурно-адекватный перевод которых обеспечивал бы эффективность в решении поставленных задач.

Сама концепция формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля, которые ориентированы на более глубокое проникновение в специфику лингвистического материала, соотношение его лингвистических, лингвокультурологических и когнитивных аспектов, остается по-прежнему важной научной проблемой как с точки зрения реализации теории межкультурной коммуникации, так и с точки зрения все возрастающих требований к подготовленности выпускников школ к межкультурной и межнациональной сферам общения для решения проблем глобализирующегося мира. До сегодняшнего дня, с нашей точки зрения, остается нерешенной провозглашенная в 2004 году Г.В. Елизаровой вслед за Майклом Байрамом задача по обучению учащихся культурной относительности: «изменить отношение учащегося к иноязычной культуре, научить учеников распознавать и объяснять особенности иноязычной культуры не с позиций родной культуры, а с позиции иноязычной культуры». Эту задачу ставит перед собой и автор анализируемой диссертации В.В. Горбанева.

Эти положения дают основание утверждать, что научная проблема, сформулированная в диссертации В.В. Горбаневой, является значимой и актуальной. Для решения поставленных в исследовании задач, которые точно определены, детализированы и определяют логику изложения результатов исследования, автором проведен тщательный анализ условий формирования

межкультурной коммуникативной компетенции у учащихся старшей школы филологического профиля, структурных и содержательных компонентов межкультурной коммуникативной компетенции данной категории учащихся, сущности культурно адекватного перевода как средства формирования межкультурной коммуникативной компетенции, выявлены приемы перевода для культурно-значимых элементов текста (топонимов, пословиц и др.); разработана и практически реализована методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений, сочетающая в себе отбор содержания, принципы формирования и систему упражнений, нацеленных на решение поставленных задач посредством культурно адекватного перевода поэтических произведений. Результаты исследования подтверждают целесообразность разработки комплексной методики формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений. В исследовании показано, что использование методики, разработанной с учетом предложенных автором принципов, призвано наиболее продуктивно решать существующие лингводидактические и социокультурные задачи.

Научная новизна исследования заключается в разработке и научном обосновании методики формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений; в определении компонентного состава межкультурной коммуникативной компетенции, формируемой в условиях филологического профиля старшей школы; в выявлении этапов формирования межкультурной коммуникативной компетенции на основе англоязычных поэтических произведений; в обосновании необходимости включения поэтических произведений в содержание обучения.

Теоретическая значимость работы заключается в уточнении понятия «культурно адекватный перевод», используемый при обращении к поэтическому произведению, рассматриваемому в качестве средства формирования

представления об иноязычной культуре в процессе формирования межкультурной коммуникативной компетенции; в рассмотрении поэтических произведений как источника культурных ценностей конкретного общества; разработке автором требований к отбору поэтических произведений для формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля.

Практическая значимость работы состоит в том, что предложенная автором система упражнений, реализуемая на семи этапах формирования межкультурной коммуникативной компетенции, может быть использована в процессе обучения иностранным языкам в филологическом классе средней общеобразовательной школы; разработанный и внедренный автором в образовательный процесс элективный курс «Формирование межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений» также имеет практическую значимость.

В первой главе «Теоретические основы использования перевода как средства формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений» автором произведен контекстный анализ научной литературы и раскрыты теоретические предпосылки решения проблемы. Прежде всего, обоснованы психолого-педагогические условия формирования рассматриваемой компетенции у учащихся старшей школы филологического профиля, среди которых обозначены такие внутренние и внешние факторы, как психологические особенности обучающихся данной возрастной категории, специфика профильного обучения в целом и профильного филологического профиля, предполагающего углубленную работу над пониманием аутентичных иноязычных текстов, умения адекватной интерпретации и понимания лингвокультурных фактов в частности. Аргументированный анализ положений ФГОС и программных требований для школ с углубленным изучением иностранного языка позволяет автору убедительно обосновать переход от необходимости сформировать у обучающихся уважительное отношение к иным культурам, устойчивый интерес к чтению как

средству познания других культур, к возможности использовать элективный курс «Формирование межкультурной коммуникативной компетенции учащихся посредством перевода поэтических произведений» для более широкого спектра решения задач филологического профиля. Положительное впечатление производит ряд эмпирических исследований, проведенных и проанализированных автором (анкетирование учителей и учащихся на предмет чтения и перевода поэтических произведений, а также анализ учебных пособий по английскому языку для углубленного изучения). Вместе с тем, не могу согласиться с доводами автора о том, что недостаточное, с точки зрения автора, количество англоязычных поэтических произведений в существующих УМК противоречит требованиям ФГОС, согласно которым «обучающиеся должны знать культуру страны изучаемого языка» (стр.30). В распоряжении различных УМК и самих педагогов имеется масса других средств и лингвистических материалов для реализации требований ФГОС. Считаю, что не стоит настолько наивно аргументировать значимость предлагаемого автором достаточно интересного средства обучения – культурно адекватного перевода англоязычных поэтических произведений, которые вполне вписываются в программу элективного курса обучения в классе филологического профиля. В такой же степени наивности выражена мысль автора о том, что «недостаточное внимание школьников к чтению поэтических произведений противоречит требованиям ФГОС» (стр.31).

Далее в работе делается логический переход к рассмотрению сущности и структурно-содержательных компонентов межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля. Так, автором рассмотрены понятия «межкультурная компетенция» и «межкультурная коммуникативная компетенция» через совокупность различных компонентов, предложенных в теориях как зарубежных (М. Byram, M.Lustig, J.Koester), так и отечественных исследователей (Г.В. Елизарова, Е.Г. Тарева, О.А. Леонтович и др.).

Следует отметить последовательную работу соискателя с изучением особенностей соотнесенности теории межкультурной коммуникативной компетенции и иноязычной коммуникативной компетенции, обеспечивающей

продуктивность межкультурного общения. Автором сделано логичное умозаключение об особенностях такой соотнесенности, доказывающей связь формирования межкультурной компетенции с филологическим профилем учащихся, ориентированным на формирование иноязычной коммуникативной компетентности. Сделанный автором вывод о том, что межкультурная компетенция не полностью соотносится с иноязычной коммуникативной компетентностью, а является лишь её частью, выглядит убедительным на основании наглядно представленной и проанализированной таблицы 1 на стр.48-49. Таким образом, автором убедительно доказана структурно содержательная составляющая межкультурной коммуникативной компетенции, включающая в себя три подробно описанных компонента: знаниевый, эмпатийный и компонент умений.

Большое значение для логического развития содержания первой главы имеет и раздел 3, посвященный анализу языковой картины мира в поэтическом произведении как тексте культуры. В данном случае речь идет о лингвистической составляющей данной диссертации. В данном разделе автор также демонстрирует хорошие аналитические способности и доказывает научную осведомленность не только в методической, но и в лингвистической сфере. Прежде всего автором обосновывается обращение к поэтическим произведениям в качестве содержания обучения и формирования межкультурной коммуникативной компетенции на том основании, что они являются «значительными явлениями национальной культуры» и являются «эффективным средством познания страны изучаемого языка». Положительное впечатление производят и проанализированные автором художественные средства поэтического произведения, обеспечивающие художественную выразительность речи и её лингвистическую ценность

Завершается первая глава рассмотрением культурно-адекватного перевода как средства формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся. Для определения специфики самого понятия «перевод», используемого

в данной работе, автор предлагает рассматривать перевод с точки зрения психолингвистики как сложный специфический, вторичный вид речевой деятельности. Опираясь на работы И.А. Зимней по лингвопсихологии речевой деятельности и психологии перевода, автор предлагает при обучении культурно-адекватному переводу следовать трем этапам обучения: мотивационно-побудительному, ориентировочно-исследовательскому и исполнительному (реализующему), акцентируя при этом внимание на исполнительском этапе, при котором учащиеся создают текст на русском языке, отражающий ценностные представления иноязычной культуры и выбирают лингвистические средства для передачи культурных ценностей американской культуры. Представленный автором анализ нескольких вариантов перевода англоязычных поэтических произведений дает представление об особом внимании к переводу культурных ценностей представителей американской культуры и приводит к выводу о том, что задача рассматриваемой работы заключается в обучении культурно-адекватному переводу, в результате которого явления иноязычной культуры будут истолковываться в системе ценностей иноязычной культуры с большим осознанием ценностных представлений собственной культуры.

В данном разделе не вполне разделяю точку зрения автора относительно обращения к применению междисциплинарного подхода к межкультурной коммуникативной компетенции посредством перевода англоязычных поэтических произведений. Собственно, междисциплинарный подход возможен, но в данном случае я не вижу тщательной проработанности данного подхода, обозначена лишь его обобщенная идея (стр.91-92), вносящая некоторую путаницу и двусмысленность в концепцию культурно-адекватного перевода. С точки зрения какой из наук (психолингвистики, лингвокультурологии, культурной антропологии, культурологии, литературоведения) предлагается в процессе обучения рассматривать перевод как культурно-адекватную категорию? Приведенные автором примеры в большей степени отражают идеи лингвокультурологии.

Оптимальной основой для понимания англоязычного поэтического текста, в частности для понимания ценностных ориентаций, отраженных в этих текстах, автором предлагается таблица универсальной шкалы культурных ценностей американской и российской культур.

Таким образом, анализ главы, посвященной теоретическому основанию проблемы исследования, позволяет сделать вывод о её убедительности, тщательности и логичности. Все заявленные теоретические основы исследования научно обоснованы; все представленные материалы свидетельствуют о хорошем уровне аналитической работы соискателя и вполне аргументированно подводят к рассмотрению следующей главы.

Во второй главе «Методические основы формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений» последовательно решены следующие задачи. Прежде всего, диссертантом разработаны требования к отбору содержания обучения, которые в целом представляют собой довольно классический перечень лингвистического, психологического и методологического компонентов. В качестве специфического лингвистического компонента автором выделяются поэтические произведения, а также перечень общих и частных требований к отбору поэтических произведений, как американских, так и русских. Одним из важных требований, соответствующих задачам данного исследования, обозначено содержание в лексических единицах ценностных представлений иноязычной культуры. В связи с этим автором вполне логично обозначено, что в процессе исследования отбирались русскоязычные переводы поэтических произведений американских поэтов, отражающие ценностные представления о данной иноязычной культуре. Отдельно для сравнения производился отбор русскоязычных переводов, отражающих ценностные представления родной (русской) культуры. Должное внимание уделено и принципам формирования межкультурной коммуникативной компетенции. Так, принципы познания и учета культурных универсалий,

культурно-связанного соизучения иностранного и родного языков, принцип эмпатии и принцип межкультурной направленности обучения являются ведущими для рассматриваемой методики обучения, что, с нашей точки зрения, выглядит убедительно и научно обоснованно.

Логическим продолжением второй главы является раздел, посвященный детальному и подробному описанию системы упражнений, нацеленной на формирование межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений. Положительное впечатление производят представленные автором этапы обучения, каждый из которых направлен, прежде всего, на понимание англоязычного текста, содержащего культурные ценности или ценностные представления американской культуры (этапы: экспозиционный, дотекстовый, притекстовый, послетекстовый), далее – на интерпретацию поэтического произведения (аналитико-интерпретационный этап) и, наконец, на создание собственного произведения в прозаической форме, отражающего ценности американской культуры (переводческий этап) и практическую реализацию сформированных компонентов межкультурной коммуникативной компетенции в моделируемых ситуациях межкультурного общения. Вся система упражнений описана очень логично и убедительно, содержит большое количество примеров и комментариев к ним. Кроме того, вся система упражнений в полном объеме представлена автором в виде объемного приложения к диссертации (приложение издано отдельным томом и включает в себя более 130 страниц), что придает дополнительный вес и значимость представленной диссертации, а также положительно характеризует проработанность и практическую значимость работы. Для реализации описанной системы упражнений автором разработана и представлена программа элективного курса, рассчитанного на 38 часов. Автором заявлено и наличие разработанного учебного пособия, предназначенного для учителей английского языка, однако к диссертации данное пособие не приложено. В целом можно сказать, что автором предложена очень интересная и хорошо

продуманная методика обращения не только к поэтическому тексту как тексту культуры и использования его в качестве учебного материала для формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся, но и весь достаточно оригинальный комплекс методической работы с ним, интегрирующий три важных и последовательно организованных компонента: 1) сопоставление разных способов перевода англоязычного текста с двух разных позиций, которые сегодня активно развиваются в теории культурологического подхода к переводу: с ориентацией на иноязычную культуру (релятивистский подход) или с ориентацией на родную культуру (этноцентрический подход), 2) собственная интерпретации поэтического произведения в прозаическом формате с использованием соответствующих переводческих приемов и лексических единиц, передающих ценность иноязычной культуры на уровне понимания этой ценности с точки зрения иноязычной культуры; 3) тренинговый этап (атрибутивный тренинг, эмпирическое изучение и комментирование поведения участников проблемных ситуаций), формирующий у учащихся умение осуществлять выбор стратегии поведения в соответствии с ценностями американской культуры.

Заключительный раздел второй главы содержит описание хода и результатов экспериментального обучения. В качестве положительного момента в данном случае хотелось бы отметить тщательность диссертанта в организации и проведении всех этапов экспериментальной работы: предэкспериментальный срез, разведывательный эксперимент, экспериментальное обучение (наличие контрольной и экспериментальной групп), промежуточный тест, итоговый срез.

Для измерения уровня сформированности межкультурной коммуникативной компетенции у учащихся посредством перевода англоязычных поэтических произведений были выделены количественные и качественные показатели (например, коэффициент культурной адекватности, коэффициент отражения культурных ценностей родной культуры и др.). Анализ уровня сформированности умений в культурно-адекватном переводе в результате проведения итогового среза показал более высокий уровень сформированности умений у студентов ЭГ

по сравнению со студентами КГ. Все анализируемые результаты экспериментального обучения описаны и снабжены выводами. В качестве недостатка хотелось бы отметить отсутствие анализа вариантов переводов, выполненных учащимися. Примеры из работ учащихся также отсутствуют.

На основании выполненной экспериментальной работы автор подтвердил гипотезу исследования, что дает основание считать методику формирования межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля посредством перевода англоязычных поэтических произведений результативной.

Общая характеристика работы: - содержание и оформление исследования соответствуют требованиям к работам данного типа, структура диссертации логична и позволяет в полной мере отразить результаты проведенных экспериментальных исследований; - текстуальное изложение материалов исследования представлено авторским стилем, диссертант в достаточной степени владеет профессиональной лексикой и навыком разработки инструментария, необходимого для проведения научного исследования; - проведенное исследование является самостоятельным, содержит новизну, теоретическую и практическую значимость, отличается оригинальностью; - выводы по главам соответствуют содержанию работы, в заключении диссертационной работы представлены выводы диссертационного исследования; автореферат и опубликованные работы отражают основное содержание диссертации.

Вместе с тем считаю необходимым высказать следующие замечания по работе:

1. Недостаточно конкретизирована формулировка предмета исследования, она практически повторяет объект исследования, хотя, общеизвестной является определение субъекта как того, что находится в рамках, в границах объекта.
2. Проблематичным представляется включение в один ряд названия раздела 1.4. («Приемы перевода для передачи топонимов, лексических единиц,

метафоры, метонимии и пословиц») лингвистических категорий разных типов (здесь и стилистические средства, и топонимы, и паремии). Думаю, что более корректным было бы использовать обобщенное понятие.

3. Заявленный автором междисциплинарный подход к формированию межкультурной коммуникативной компетенции посредством перевода англоязычных поэтических произведений, с одной стороны, представляется интересным с точки зрения новизны, но с другой стороны такое разнообразие наук и научных подходов внутри данного подхода создает серьезные проблемы для его реализации в системе школьного обучения (стр.91). Кроме того, разработка и применение данного подхода не заявлена в научном аппарате исследования и в его практической реализации, так что смысл его включения в работу не особенно очевиден.

4. К сожалению, представленные автором в разделе 4.2. особенности понимания англоязычного поэтического текста посредством применения филологического анализа, включающего использование лингвистического, стилистического и литературоведческого, не нашло конкретной реализации в практической части работы.

5. Вопросы возникают и к формулировкам заключительной части работы. Считаю, что основные идеи и полученные результаты диссертационного исследования недостаточно полно отражены в заключении.

Однако обозначенные замечания носят дискуссионный характер и не снижают хороший уровень диссертации. Общий вывод по научному исследованию:

Диссертация является самостоятельным научным исследованием, в целом соискатель справился с поставленными исследовательскими задачами, общие выводы и оценки диссертанта являются объективными. По своей актуальности, теоретической и практической значимости, новизне и достоверности полученных результатов диссертационная работа В.В. Горбаневой удовлетворяет требованиям ВАК РФ, предъявляемым к диссертационным работам на соискание ученой

степени кандидата педагогических наук (п.п. 9-14 Постановления правительства РФ от 24.09.2013 №842 (ред. от 21.04.2016) «О порядке присуждения ученых степеней»).

Автор диссертационной работы Виктория Вадимовна Горбанева заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки).

Официальный оппонент, доктор педагогических наук, профессор высшей школы инженерной педагогики, психологии и прикладной лингвистики Гуманитарного института ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»

11.05.2018 г.



Халяпина

Л.П. Халяпина

Халяпина Людмила Петровна, доктор педагогических наук, профессор высшей школы инженерной педагогики, психологии и прикладной лингвистики Гуманитарного института федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого».

Адрес: 194021, Санкт-Петербург, ул. Политехническая, д.19, высшая школа инженерной педагогики, психологии и прикладной лингвистики Гуманитарного института СПбПУ, электронная почта lhalapina@bk.ru

Подпись <i>Халяпиной Л. П.</i>
УДОСТОВЕРЯЮ
Ведущий специалист
по кадрам <i>Велишева М.А.</i>
« 11 » 05 20 18 г. <i>Велишева</i>